



Getxo

bizi ezazu

Lankidetzaz
Cooperación

**Getxoko Udalaren eta Sahararen aldeko
Getxoko ATFAL elkartearen arteko
lankidetzaz hitzarmena, diru-laguntza
emateko, Saharako populazio
errefuxiatuari babesa emateko
Saharako errefuxiatuen
kanpamentuetan Tindufen**

Getxon, 2025ko irailaren 16an

BILDUTAKOAK

Alde batetik, **AMAIA AGUIRRE MUÑO**A andrea NAN: XX.XX5.313-X Getxo Udaleko alkate-udalburua izanik, IFK: P48/05300C.

Bestetik, **JULIO SAN ROMAN RUIZ** jauna, NAN: XX.XX2.138-X, Sahararen Aldeko Getxoko "ATFAL" Elkartearen presidentea, IFK: G48.909.253, helbidea Getxoko Caridad kaleko 1.ean du egoitza, eta AS/B/6770/97 zenbakiz erregistratuta dago.

ADIERAZI DUTE

1.-:Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak arautzen du, eta baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuak, 22.2 artikulua ezartzen duenez, dagokion toki erakundeko aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak zuzenean eman ahalko dira, diru-laguntza arautzen duen hitzarmenean jasotako baldintzetan eta diru-laguntzak arautzen dituen araudian jasotako baldintzetan.

Eta legearen 28. artikulua dioenez, diru-laguntzak zuzenean emateko prozedurari dagokionez, diru-laguntza hori bideratzen duten emakida nahiz hitzarmenen ebazpenak finkatuko ditu aplikagarriak diren baldintza nahiz konpromisoak legean xedatutakoa betez; hala, hitzarmenak izango dira toki korporazioek

**Convenio de colaboración suscrito
entre el Ayuntamiento de Getxo y la
asociación Getxo Pro Sahara ATFAL
para la concesión de una subvención
destinada al apoyo a la población
refugiada Saharaui en los
campamentos de Tindouf**

En Getxo, a 16 de septiembre de 2025

REUNIDOS

De una parte **AMAIA AGUIRRE MUÑO**A, con DNI: XX.XX5.313-X en calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Getxo, con Cif: P48/05300C.

De la otra **DÑA. JULIO SAN ROMAN RUIZ**, con DNI: XX.XX2.138-X, Presidente de la Asociación Getxo Pro Sahara "ATFAL", NIF: G48.909.253 con domicilio social en la C/Caridad 1, 48991 Getxo, y nº de Registro AS/B/6770/97.

MANIFIESTAN

1.- Que la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y por el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley establece en el Art. 22.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos de la entidad local respectiva, en los términos recogidos en el Convenio regulador de la subvención y en la normativa reguladora de las subvenciones.

Y el artículo 28 de la Ley dice, con respecto al procedimiento de concesión directa de subvenciones, que la resolución de concesión y los convenios a través de los cuales se canalice dicha subvención, establecerán las condiciones y compromisos aplicables de conformidad con lo dispuesto en la Ley, siendo los

aurreikusitako diru-laguntza izendunak bideratzeko ohiko tresnak.

Horri buruz, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 65. artikulua ezartzen duenez, aurrekontuetan aurreikusitako diru-laguntza izendunak honako hauek dira: helburua, aurrekontuko zuzkidura eta onuraduna aurrekontuaren gastu-egoera berariaz zehaztuta dituzten diru-laguntzak. Gainera, diru-laguntza horiek emateko prozedura ofizioz hasiko du diru-laguntza egozten zaion Aurrekontuko Kredituaren Zentro Kudeatzaileak edo interesdunak eskatuta; emakida edo hitzarmenaren ebazpenarekin amaituko da, eta kasu horietako edozeinetan ere diru-laguntza arautzeko oinarri-izaera izanik.

Halaber, Getxoko Udalaren eta haren erakunde autonomoen dirulaguntzen ordenantza orokorraren, 2021eko abenduaren 23ko Osoko Bilkurak onartua eta 2022ko martxoaren 16ko BAO (52. zk.) argitaratua, eta 2024ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuraren Erabakiaren bidez aldatua (2025eko otsailaren 7ko BAO argitaratua). 11.3. a) artikuluan xedatzen du zuzenean eman ahal izango direla Getxoko Udalaren eta haren erakunde autonomoen Aurrekontu Orokorrean izenarekin aurreikusitako dirulaguntzak, hitzarmen bidez.

19.1 artikulua zuzeneko emakida-modalitateak arautzen ditu.

2.- Getxoko Udalak bere egiten ditu garapenerako lankidetzaren printzipioak, herrien arteko elkartasun adierazpen den aldetik, Hegoaldeko edo txirotutako herriak sustatzuz.

Horregatik, bere udal politikaren barruan, nazioarteko elkartasunerako politiko aktiboa gauzatzen du garapenerako lankidetzarako udal fondoak erabiliz.

convenios el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente por las Corporaciones Locales.

Al respecto, el artículo 65 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio establece que son subvenciones previstas nominativamente en los presupuestos aquellos cuyo objeto, dotación presupuestaria y beneficiario aparecen determinados expresamente en el estado de gastos del presupuesto. Asimismo, el procedimiento para la concesión de dichas subvenciones se iniciará de oficio por el Centro Gestor del Crédito Presupuestario al que se imputa la subvención o a instancia del interesado y terminará con la resolución de concesión o el convenio, teniendo en cualquiera de los casos el carácter de base reguladora de la subvención.

Asimismo, la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021 y publicada en el BOB nº 52 de 16 de marzo de 2022 y modificada por Acuerdo de Pleno de 28 de noviembre del 2024, publicada en el BOB de 7 de febrero del 2025 dispone en su artículo 11.3. a) que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en el Presupuesto General del Ayuntamiento de Getxo y de sus organismos autónomos mediante convenio.

El Art. 19.1 regula las modalidades de concesión directa

2.-El Ayuntamiento de Getxo hace suyos los principios de la Cooperación para el Desarrollo como expresión de la solidaridad entre los pueblos apoyando a los países del Sur o empobrecidos.

En ese sentido viene llevando a cabo en el marco de su política municipal, una política activa de solidaridad internacional a través de fondos municipales destinados a Cooperación para el Desarrollo.



Getxo

bizi ezazu

Lankidetzaz
Cooperación

3.- Getxo Udalak arreta berezia ematen die Mendebaldeko Saharako herriari eta errefuxiatuei; horregatik erabaki zuen Saharako BIR GANDUZ dairarekin senidetzea (1994/06/24). Beren beregi adierazi zuten alde biek herri bien arteko elkar ezagutzea, elkartasuna eta lankidetzaz sustatzeko asmoa zutela. Gainera, Getxo izatezko kide da Saharako Herriaren aldeko Instituzioen Euskal Federazioan 1996tik.

4.- Sahararen aldeko Getxoko "ATFAL" Elkartea, bere estatutuen arabera, erakunde pribatua da, irabazi-asmorik gabekoa. Bere izaera juridikoa du eta jarduteko gaitasun osoa du. Diru-laguntzaren helburua da Saharako populuaren historia, kultura eta egoera politiko eta sozialari buruz gure gizartearen sentsibilizazioa 2025-2026. Urtean-

5.- Hitzarmen honen helburua erakunde horretako aurrekontuan (indarrean dagoena) diru-laguntza erakunde onuradunaren alde bideratzea da, bai eta erakunde onuradunak bere gain hartutako baldintzak nahiz konpromisoak finkatzea ere.

Elkarte horren xedeetako bat da Getxoko eta Saharako jendearen arteko elkartasun harremanak bultzatzea, batez ere, Getxon Saharako umeak egotea ahalbidetzen duten lankidetzaz proiektuak garatuz. Era berean Saharako herriak pairatzen ari den egoera lazgarria hobetzea ahal den neurrian. Hortaz, esku-hartze hori interes publikoa, sozialekoa eta larrialdikoa dela.

Beraz, Diru-laguntzen Lege Orokorrean, Diru-laguntzen Ordenantza Orokorrean eta aplikagarria den gainerako araudian ezarritakoa betez, bi aldeek hitzarmen hau izenpetzeko erabakia hartu dute, eta hura honako hauek aginduko dute:

3.- El municipio de Getxo dedica una especial atención a la situación del pueblo y los refugiados del Sahara Occidental acordó hermanarse con la daira saharaui de BIR GANDUZ, (24/6/1994) dejando expresa constancia de la recíproca voluntad de promover el conocimiento, la solidaridad y la colaboración entre ambos pueblos, incorporándose además como miembro de hecho a la Federación Vasca de Instituciones Solidarias con el Pueblo Saharaui en 1996.

4.- Que, la Asociación Getxo Pro-Sahara "ATFAL", conforme establecen sus estatutos, constituye una entidad privada sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica propia y plena capacidad de obrar. El objetivo de la ayuda económica es contribuir a la sensibilización de nuestra sociedad sobre la historia, cultura y situación política y social del Pueblo Saharaui durante el año 2025-2026

5.- Que la finalidad del presente convenio es canalizar a favor de la entidad beneficiaria, la subvención que figura en el vigente Presupuesto de esta Entidad, así como establecer las condiciones y compromisos que asume la entidad beneficiaria.

Que, entre los fines de esta Asociación se hallan el impulsar las relaciones de solidaridad entre el pueblo de Getxo y el Pueblo Saharaui en especial mediante el desarrollo de proyectos de cooperación que posibiliten la estancia de grupos de niños y niñas saharauis en Getxo. Así como mejorar en la medida de lo posible la situación de penuria en la que vive el pueblo saharauí. Siendo la presente intervención, por lo tanto de interés público, social y de emergencia.

Así pues, de conformidad con lo establecido en la Ley General de Subvenciones, en la Ordenanza General de Subvenciones y demás normativa aplicable, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio, el cual se regirá por las siguientes:



Getxo

Lankidetzaz
Cooperación

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- DIRU-LAGUNTZAREN HELBURUA Hitzarmen honen helburua Getxo Pro Sahara ATFAL elkarteari diru-laguntza ematea da 2025-2026an Saharako populazio errefuxiatua babesteko.

Diru-laguntza bideratzeko Hitzarmen horren baitan gauzatuko den esku-hartzea ondokoa da:

- Tindoufeko saharar iheslarien kanpalekuetako saharar errefuxiatuei laguntzea, erakundeak aurkeztutako proposamenaren arabera. Proposamen horretan honako hauek jasotzen dira: helburua, egin beharreko ekintzak eta alderdi bakoitzak bere gain hartzen dituen konpromiso teknikoak eta ekonomikoak.

Getxo Pro Sahara "ATFAL"-ek Getxoko udalaren baimena beharko du ekintzaren burutzapena hasieran aurreikusitakoaren aldean nabarmen aldarazi nahi badu.

BIGARRENA.- ONURADUNA

Erakunde onuraduna Getxo Pro Sahara "ATFAL" elkartea da, IFK: G48.909.253.

Getxo Pro Sahara "ATFAL" elkarteak adierazten du ez dagoela Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 28/2003 Lege Orokorraren 13. Artikuan aurreikusitako erakunde onuradun izateko debekuetako batean ere, eta Emakueen eta Gizonen Berdintasunaren arloko erantzukinpeko adierazpena sinatu du.

HIRUGARRENA.- AURREKONTUAREN ZENBATEKOA ETA KREDITUA

Getxo Pro Sahara "ATFAL", elkarteari diru-laguntza izenduna ematea babesten duen aurrekontuaren kreditua 2025rako Getxoko Udaleko aurrekontuko 002/2314/4811300 partidan jasota dago;

PRIMERA.- OBJETO DE LA SUBVENCIÓN

El objeto del presente convenio es subvencionar a Getxo Pro Sahara ATFAL para ayudar a la población Saharaui refugiada en los campamentos de Tindouf, duante el año 2025-2026.

La intervención a realizar al amparo del presente convenio es la siguiente:

- Apoyo a la población refugiada saharauí de los campamentos de refugiados/as saharauís en Tindouf según la propuesta presentada por la entidad en la que recoge su finalidad, las acciones a realizar, así como los compromisos de orden técnico y económico que asumen cada una de las partes.

Getxo Pro Sahara "ATFAL" deberá recabar el consentimiento expreso del Ayuntamiento de Getxo para llevar a cabo cambios significativos en la ejecución de la acción con respecto a lo previsto inicialmente.

SEGUNDA.- ENTIDAD BENEFICIARIA

La entidad beneficiaria es la Asociación Getxo Pro Sahara "ATFAL", NIF: G48.909.253.

La Asociación Getxo Pro Sahara "ATFAL", declara no estar incurso en ninguna de las prohibiciones para obtener la condición de entidad beneficiaria previstas en el Artículo 13 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y ha firmado la Declaración responsable en materia de Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERA.- CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

El crédito presupuestario que ampara la concesión de la subvención nominativa a la Asociación Getxo Pro Sahara "ATFAL", se halla recogido dentro de la partida 002/2314/4811300 del Presupuesto del

xede horretarako, **37.800 euro** erabiliko dira.

Ayuntamiento de Getxo para 2025, destinando para tal fin la cantidad de **37.800 euros**.

LAUGARRENA.-DIRU-LAGUNTZAREN EPEA ETA ORDAINTZEKO ERA

Diru-laguntza emateko erabakia hartuta, diru-laguntza hura dena batera eta justifikatu aurretik ordainduko da, erakunde onuradunak zer elkartzetara eta baliabide ekonomiko urriak dituen ikusirik; hala, ez da beharrezkoa izango inolako bermerik ematea, hitzarmen honen arabera onartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik ez baita ikusten.

BOSTGARRENA.- EGIKARITZEKO EPEA

Diruz lagundutako jarduera egiteko epea 2026ko abenduaren 31n amaituko da.

SEIGARRENA

BATERAGARRITASUNA

Diru-laguntza hau xede bera duten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin bateragarria izango da, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribatu, estatukoak, Europar Batasunekoak eta nazioarteko erakundeek emandakoak; nolahi ere, diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarri dezakeena bete ahaliko da. Hala ere, emandako diru-laguntzak ezingo du, inolaz ere, guztira diruz lagundutako jardueraren kostua gainditu, bakarka edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin lehian.

ZAIZPIGARRENA.-ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK

- Diru-laguntzen ematea oinarri duen jarduera egitea.
- Organo emailearen aurrean justifikatzea, hala badagokio, betekizun eta baldintzen betearazpena, bai eta jarduera eginda dagoela eta diru-laguntzaren emakidak edo hura baliatzeak zehaztutako helburuaren betearazpena ere.

CUARTA.- PLAZO Y MODO DE PAGO DE LA SUBVENCION

Dictado el acuerdo de concesión de la subvención, el pago total de la subvención se realizará de una sola vez y de forma anticipada a la justificación de la misma, sin que sea precisa la prestación de garantía alguna por cuanto no se aprecia riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

QUINTA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

El plazo para la realización de la actividad subvencionada finaliza el 31 de diciembre del 2026.

SEXTA.- COMPATIBILIDAD

La presente subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas. No obstante, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad total subvencionada.

SEPTIMA.- OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA

- Realizar la actividad que fundamenta la concesión de las subvenciones.
- Justificar ante el órgano concedente, en su caso, el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinen la concesión o disfrute de la subvención.

- c) Organo emaileak edo erakunde laguntzaileak, hala badagokio, egin beharreko egiaztatze-jarduerak burutzea, bai eta beste kontrol-organo eskudunek egin ditzaketen egiaztapen eta finantza-kontrolako beste edozein ere (estatukoak nahiz komunitatekoak), aurreko jarduerak egikaritzean eskatutako behar besteko informazioa emanaz.
- d) Diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko dituzten beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideak eskuratu izanaren berri ematea organo emaileari. Jakinarazpen hori jakin bezain laster egin beharko da eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako aplikazioak justifikazioaren aurretik.
- e) Jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gordetzea, dokumentu elektronikoak barne, egiaztatze eta kontrolako jardueren xede diren artean.
- f) Getxo Pro Sahara "ATFAL-ek" Getxoko Udalaren diru-laguntza jaso duela espresuki agerraraziko du babestutako jardueren zabalpena, hedapena edo, izatekotan, argitalpena dakarten ekintza guztietan, eta diruz lagundutako jarduerak tarteko ateratzen diren sustapen elementuetan eta kartel, testu edo dokumentuetan (EAEko bi hizkuntza ofizialetan aterako dira). Getxoko Udalaren diru laguntza jaso duela agerrarazteko, Udalaren marka ofiziala txertatu da, markaren erabilpenari buruz korporazioaren nortasunaren liburuan finkatutako irizpideen arabera eta, nolanahi ere, kartelak jartzei buruzko udal araudia betez.
- c) Someterse a las actuaciones de comprobación, a efectuar por el órgano concedente o la entidad colaboradora, en su caso, así como cualesquiera otras de comprobación y control financiero que puedan realizar los órganos de control competentes, tanto nacionales como comunitarios, aportando cuanta información le sea requerida en el ejercicio de las actuaciones anteriores.
- d) Comunicar al órgano concedente la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas. Esta comunicación deberá efectuarse tan pronto como se conozca y, en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.
- e) Conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.
- f) Getxo Pro Sahara "ATFAL" deberá hacer constar expresamente el patrocinio del Ayuntamiento de Getxo en todas aquellas actividades apoyadas que conlleven la divulgación, difusión, o en su caso, publicación de las mismas, incorporando en los elementos de promoción y en los carteles, textos o documentos que se elaboren con ocasión de la actividad subvencionada, los cuales deberán editarse en las dos lenguas oficiales de la C.A.P.V. La mención del patrocinio del Ayuntamiento de Getxo deberá hacerse según los criterios establecidos en el manual de identidad corporativa en relación al uso de la marca oficial del Ayuntamiento y cumpliendo, en todo caso, con la normativa municipal respecto a la colocación de carteles.

ZORTZIGARRENA: ERAKUNDE ONURADUNAREN BETEBEHARRAK EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNAREN ARLOAN

Erakunde onuradunak betebeharrak hauek ditu emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan:

- Hizkera ez-sexista erabiltzea
- Emakumeen irudi diskriminatzaileak edo estereotipo sexistak saihestea.
- Berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzukidetasunaren eta genero-rol eta -identitateen aniztasunaren balioak dituen irudia sustatzea jarduerak garatzeko balio duten dokumentazio, publizitate, irudi edo material guztietan.
- Dirulaguntzaren aldiaren, Getxoko Udalaren dirulaguntzei buruzko Ordenantzaren 9. artikuluan oinarrituta, erakunde onuradun izateko baldintzen aurka egin dezakeen jarduerarik ez egitea, diruz lagundutako jarduerarik izan edo ez.
- Getxo Udaleko ordezkariak urtean behin gutxienez bilduko dira Getxo Pro Sahara "ATFALEko" zuzendaritza-batzordearekin, aurkeztutako egitasmoen jarraipena egiteko, haiek gainbegiratzeko eta ebaluatzeko.

OCTAVA: OBLIGACIONES DE LA ENTIDAD BENEFICIARIA EN MATERIA DE IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES:

Son obligaciones de la entidad beneficiaria en materia de Igualdad de Mujeres y Hombres:

- Utilizar un lenguaje no sexista
- Evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas
- Fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género en toda documentación, publicidad, imagen o material que sirva para el desarrollo de la actividad.
- No realizar durante el periodo de subvención, ninguna actividad subvencionada o no, que pudiera contradecir los requisitos para ser entidad beneficiaria en base al Art. 9 de la Ordenanza de subvenciones del Ayuntamiento de Getxo.
- Representantes del Ayuntamiento de Getxo se reunirán por lo menos una vez al año con la Junta Directiva de Getxo Pro Sahara "ATFAL" con el fin de dar seguimiento, supervisar y evaluar la realización de los proyectos o trabajos presentados.

BEDERATZIGARRENA.- DIRUZ LAGUNDU DAIZTKEEN GASTUAK

Proiektuaren eranskinean agertzen den modura, esku-hartzearen kostu osoa **37.800,00** eurokoa da, bertan jasota dauden aurrekontu partiden arabera.

Diruz lagundu daitezkeen gastuak honako hauek dira: zalantzarik gabe beharrezkoak direnak diruz lagundutako jarduerak behar bezala egiteko, eta hitzarmen honetan araututako diru-laguntzaren xedea betetzen uzten dutenak.

Zuzeneko gastuak (proiektua garatzeko

NOVENA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

El gasto total del proyecto según lo recogido en el anexo del mismo asciende a 37.800,00 euros, según las partidas presupuestarias que vienen recogidas en el proyecto.

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada resulten estrictamente necesarios para la correcta realización de la actividad subvencionada y permitan el cumplimiento del objeto de la subvención regulada en el presente convenio.

Gastos directos (materiales para el

materialak, langileen gastuak, kanpo-kontratazioak, proiektua gauzatzeko beharrezko bidaiak eta egonaldiak, publizitatea eta itzulpen-gastuak).

Emandako dirulaguntzaren % 100, gehienez, diruz lagundutako proiektua gauzatzeari atxikitako langileen gastuei egotzi ahal izango zaie.

Zeharkako gastuak (administrazioa, alokairuak eta ekipamenduak, elektrizitatea, telefonia eta internet, ura eta gainerako hornidurak)

Emandako dirulaguntzaren % 5, gehienez, zeharkako gastuei egotzi ahal izango zaie. Egozpena oro har onartutako kontabilitate-printzipio eta -arauen arabera egin beharko da, eta, nolatan ere, kostu horiek jardura gauzatzen den aldiari dagozkion neurrian.

Diruz lagundu ezin diren gastuak dira banku-kontuen interes zordunak, interesak, errekaruak eta administrazio-eta zigor-zehapenak, prozedura judizialen gastuak, bai eta zeharkako zergak ere, berreskuratu ahal direnean.

HAMARGARRENA: DIRU-LAGUNTZA ZURITZEKO EPEA ETA MODUA

Getxo Pro Sahara "ATFALek" Hitzarmen honen barruan egindako lankidetzaz proiektuaren kudeaketaz eta gauzatzeaz arduratuko da Getxoko Udalaren aurrean.

Proiektua burutu eta gero, **eta gehienez hiru hilabete pasatuta**, azken txostena aurkeztu beharko da, non egindako ekintzak eta gertaera ekonomikoak azaldu behar diren (azken txostena egiteko Garapen Lankidetzarako Arloak duen eredu txostena bete beharko da). Hortaz, diru-lagundutako proiektuaren %100ko kostuak zuritu beharko da.

desarrollo del proyecto, gastos de personal, contrataciones externas, viajes y estancias necesarias para la ejecución del proyecto, publicidad y gastos de traducción).

Se podrá imputar hasta un 100% de la subvención concedida a gastos de personal adscrito a la ejecución del proyecto subvencionado

Gastos indirectos, (administración, alquileres y equipamientos, electricidad, telefonía e internet, agua y resto de suministros)

Se podrá imputar hasta un máximo de un 5% de la subvención concedida a gastos indirectos. La imputación habrá de hacerse de acuerdo con los principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Son gastos **no subvencionables** los intereses deudores de las cuentas bancarias, intereses, recargos y sanciones administrativas y penales, los gastos de procedimientos judiciales, así como los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación.

DECIMA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

Getxo Pro Sahara "ATFAL" será el responsable ante el Ayuntamiento de Getxo de la gestión y ejecución del proyecto de cooperación subvencionado por la presente Convenio.

Una vez finalizado el proyecto, **en el plazo máximo de tres meses**, se deberá presentar un informe final comprensivo de todas las actuaciones realizadas y de los hechos económicos (según modelo de informe final que se utilice en el Área de Cooperación). Por lo tanto, se deberá justificar el 100% del coste del proyecto subvencionado.

Diruz lagundutako ekintzak burutu eta Getxoko Udalari **justifikazio-kontuaren** bitartez zurituko zaizkio, ondoko frogagiriak aurkeztuta:

- a) Garatutako jardueraren memoria xehatua.
- b) Egindako jardueraren gastuen eta inbertsioen sailkapena, dokumentua eta hartzekoduna identifikatuz, kopurua, fakturaren data eta ordainketa.
- c) Fakturak edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten dokumentuak, aurreko lerrokan aipatzen den zerrendan sartuta daudenak, eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzen duten agiriak.
- d) Beste diru sarreraren edo diru-laguntzen zehetasuna, beraien jatorria eta zenbatekoa zehaztuta.
- e) Bere kasuan, ez diren gastatu soberakinen itzultzea egin beharko beraietatik eratorritako interesak kontuan hartuta.
- f) Diruz lagundutako jarduera tarteko editatu edo argitaratu diren esku-orri, kartel, liburu, bideo, CD-ROM, eta abarren ale bana.

Las acciones subvencionadas deberán realizarse y justificarse ante el Ayuntamiento de Getxo mediante **cuenta justificativa**, conteniendo la siguiente documentación:

- a) Memoria detallada de la actividad desarrollada.
- b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y en su caso fecha de pago.
- c) Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa incorporados en la relación a que se hace referencia en el párrafo anterior y, en su caso, la documentación acreditativa del pago.
- d) Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.
- e) En su caso, carta de pago de reintegro en el supuesto de remanentes no aplicados así como de los intereses derivados de los mismos.
- f) Aportación de un ejemplar de cada uno de los folletos, carteles, libros, vídeos, CD-ROM, etc. que se hayan editado o publicado con ocasión de la actividad o evento subvencionados.

Zuriketako Administrazio Bulego Elektronikoaren bitartez egin beharko dira: <https://getxo.eus>

La justificación deberá presentarse a través de la Oficina de Administración Electrónica en <https://getxo.eus>

HAMAIKAGARRENA.- EZ BETETZEA ETA ITZULKETAK

Erakunde onuradunak diru-laguntza guztiz edo zati batean itzultzea behartuta izango da 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, 37. artikuluan ezarritako kasuetan, itzultzeko prozedura izapidetu aurretik eta lege horren 11. tituluko 11. kapituluan ezarritako prozedurarekin bat etorri eta garatzen dituzten bere araudiaren aginduetan ezarritako prozedurarekin bat etorri.

UNDÉCIMA. INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

La entidad beneficiaria estará obligada a reintegrar total o parcialmente la subvención en los supuestos previstos en el artículo 37 de la Ley General de Subvenciones, previa tramitación del procedimiento de reintegro conforme al procedimiento establecido en el Capítulo 11 del Título 11 de esta Ley y en los preceptos de normativa que lo desarrollan.

HAMABIGARRENA.-ERAKUNDEAREN BORONDATEZ ITZULKETA

Erakunde onuradunak jaso duen laguntza osorik edo zati batean itzuli ahalko du borondatez, horixe egiteko eskatu aurretik. Eskaera ebatzi egingo da eta, gero, erakundeari jakinaraziko zaio, ordainketa egiteko modua eta epea adierazita.

Hori guztia, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren 90. artikulua betez; horren bidez onetsi zen Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorraren Araudia.

DUODECIMA. DEVOLUCIÓN VOLUNTARIA A INICIATIVA DE LA ENTIDAD

La entidad beneficiaria, con anterioridad a que se le requiera para ello, podrá solicitar la devolución voluntaria de la totalidad ó parte de la ayuda recibida. Dicha solicitud se resolverá y comunicará a la entidad con indicación de la forma y plazo para el ingreso.

Todo ello en aplicación del Art. 90 del Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.

HAMAHIRUGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Erakunde onuradunak diru-laguntzen arloan egin ditzakeen arau-hauste edo administrazio zehapenei dagokienez, 38/2003 Lege Orokorraren, Diru-laguntzei buruzkoaren, IV. tituluaren xedatutakoa beteko da.

DECIMOTERCERA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

En cuanto a posibles infracciones y sanciones administrativas en materia de subvenciones en que pudiera incurrir la entidad beneficiaria, se estará a lo dispuesto en el Título IV de la Ley General de Subvenciones.

HAMALAU GARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau organo eskudunak onartzen duenean eta bi aldeek izenpetzen dutenean sartuko da indarrean, eta diruz lagundutako jarduerak egikaritzeko epean izango da indarrean.

DECIMOCUARTA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor una vez aprobado por el órgano competente y suscrito por las partes, manteniendo su vigencia durante el plazo de ejecución de la actividad subvencionada.

HAMABOST GARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

Hitzarmen hau eta emakidarako erabakia Diru-laguntzen base nazionalen argitaratuko dira, sektore publikoa arrazionalizatzeari eta administrazioa erreformatzeko beste neurri batzuei buruzko irailaren 16ko 15/2014 Legeak aldatutako Diru-laguntzen Lege Orokorraren 20. artikulua betez.

DECIMOQUINTA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN

El presente convenio así como el acuerdo de concesión se publicarán en la Base nacional de subvenciones en aplicación del Art. 20 de la Ley General de Subvenciones, modificado por la Ley 15/2014, de 16 de septiembre, de racionalización del Sector Público y otras medidas de reforma administrativa.

HAMASEI GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Diru-laguntzaren emakida arautzen duen araubide juridikoa honako hau da:

DECIMOSEXTA.- RÉGIMEN JURÍDICO

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención es el siguiente:

1.- 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren 17koa, Diru-laguntzei buruzkoa	1.-La Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones y el
2.-887/2006 Errege Dekretua, uztailaren 21ekoa, lege horren araudia onartzen duena.	2.-Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la citada Ley.
3.- 794/2010 Errege Dekretua, ekainaren 16koa, nazioarteko lankidetzako diru-laguntzak arautzen duena.	3.- Real Decreto 794/2010, de 16 de junio por el que se regulan las subvenciones y ayudas en el ámbito de la cooperación internacional.
4.- 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, emakumeen eta gizonen berdintasun eraginkorrerakoa, eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.	4.- Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres y el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.
5.- Urtarrilaren 22ko 4/2013 FORU DEKRETUA, Fakturazio-betebeharrei buruzko Araudia onetsi zuena.	5.- Decreto Foral 4/2013, de 22 de enero, por el que se aprueba el Reglamento por el que se regulan las Obligaciones de Facturación.
6.- Getxoko Udalaren eta haren erakunde autonomoen dirulaguntzen ordenantza orokorraren, 2021eko abenduaren 23ko Osoko Bilkurak onartua eta 2022ko martxoaren 16ko BAOn (52. zk.) argitaratua, eta 2024ko azaroaren 28ko Osoko Bilkuraren Erabakiaren bidez aldatua (2025eko otsailaren 7ko BAOn argitaratua).	6.- La Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Getxo y sus Organismos Autónomos aprobada por el Pleno de fecha 23 de diciembre de 2021 y publicada en el BOB nº 52 de 16 de marzo de 2022 y modificada por Acuerdo de Pleno de 28 de noviembre del 2024 , publicada en el BOB de 7 de febrero del 2025.
7.- Hitzarmena bera.	7.- El propio Convenio
Izpta./Fdo.: DÑA. AMAIA AGUIRRE MUÑOA jnk.	Izpta./Fdo.: D. JULIO SAN ROMAN RUIZ jnk.